Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy król Dawid przyszedł, usiadł przed obliczem JAHWE i powiedział: Kim ja jestem, JAHWE, Boże, i czym jest mój dom, że doprowadziłeś mnie aż dotąd?\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy król Dawid przyszedł i usiadł przed obliczem JAHWE. Kim ja jestem JAHWE, Boże? — powiedział. — Czym jest mój ród, że doprowadziłeś mnie aż dotąd? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł więc król Dawid, usiadł przed JAHWE i powiedział: Kim ja jestem, JAHWE Boże, i czym *jest* mój dom, że doprowadziłeś mnie dotąd? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem wszedłszy król Dawid, siadł przed obliczem Pańskiem, i rzekł: Cóżem ja jest, Panie Boże! co jest dom mój, żeś mię przywiódł aż dotąd? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszedł król Dawid i siadł przed JAHWE, rzekł: Któżem ja jest, JAHWE Boże, i co za dom mój, żeś mi dał takie rzeczy? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poszedł więc król Dawid i siadłszy przed obliczem Pana, mówił: Kimże ja jestem, o Panie Boże, i czym mój ród, że doprowadziłeś mnie aż dotąd? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy poszedł król Dawid, usiadł przed Panem i rzekł: Kimże ja jestem Panie, Boże, a czym mój dom, że mnie przywiodłeś aż dotąd? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy król Dawid przyszedł, usiadł przed obliczem JAHWE i powiedział: Kim ja jestem, o JAHWE, Boże, i czym jest mój dom, żeś mnie aż dotąd doprowadził? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy król Dawid poszedł, usiadł przed JAHWE i powiedział: „Kim ja jestem, JAHWE, Boże, i ile znaczy mój ród, że przywiodłeś mnie aż dotąd? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyszedł więc Dawid, usiadł przed Jahwe i rzekł: - Czymże ja jestem, o Jahwe, Boże [mój] i czymże jest dom mój, żeś mnie przywiódł aż dotąd? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І цар Давид прийшов і сів перед Господом і сказав: Хто я Господи Боже, і хто мій дім, що Ти мене полюбив на віки? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem król Dawid wszedł, usiadł przed obliczem WIEKUISTEGO i powiedział: Czym ja jestem, WIEKUISTY, Boże! Co jest mym domem, że mnie przyprowadziłeś aż dotąd? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem król Dawid przyszedł i usiadłszy przed Jehową, rzekł: ”Kimże ja jestem, JAHWE Boże, i czymże jest mój dom, że przywiodłeś mnie aż dotąd? |

1. 1) doprowadziłeś mnie aż dotąd : wg G: ukochałeś mnie na wieki, ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος. [↑](#footnote-ref-2)